

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

9 FÉVRIER 1949.

PROJET DE LOI

portant approbation de la convention entre la Belgique et la France, tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le capital, signée à Paris, le 29 décembre 1947.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

La loi du 17 octobre 1945, établissant l'impôt sur le capital, prévoit notamment la taxation à cet impôt, dans le chef des habitants du royaume, des biens et avoirs situés à l'étranger et des titres étrangers (article 10).

Lors de la discussion au Parlement du projet devenu la loi précitée, il a été fait observer que l'imposition ainsi établie pourrait éventuellement se cumuler avec une imposition similaire établie par le pays de la situation et il a été proposé d'introduire dans le projet des dispositions propres à éviter ce cumul. Le Gouvernement n'a pas cru pouvoir se rallier à cette proposition, eu égard au caractère exceptionnel de l'impôt et à son taux modéré, tout en déclarant qu'il prendrait l'initiative soit par la voie législative soit par la voie d'accords internationaux pour parer à des inconvénients graves ou à des injustices flagrantes qu'à l'expérience l'application de la loi ferait naître (déclaration de M. le Ministre des Finances à la Chambre des Représentants, session 1944-1945, *Ann. Parl.*, p. 1090). La loi du 17 octobre 1945 ne contient donc aucune disposition propre à éviter une éventuelle double imposition des personnes établies en Belgique au profit du Trésor belge et au profit d'un Etat étranger.

D'autre part, la loi du 17 octobre 1945 a astreint à l'impôt sur le capital les personnes établies à l'étranger

9 FEBRUARI 1949.

WETSONTWERP

tot goedkeuring der overeenkomst tussen België en Frankrijk, ter voorkoming van dubbele belasting inzake vermogensbelastingen, ondertekend op 29 December 1947, te Parijs.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

De wet van 17 October 1945, tot invoering der vermogensbelasting, voorziet inzonderheid de aanslag voor de belasting, ten laste van de inwoners van het land, der in het buitenland gelegen goederen en vermogens en der vreemde effecten (artikel 10).

Bij de bespreking van het ontwerp waaruit de voormelde wet is ontstaan, werd de opmerking gemaakt dat de aldus ingevoerde belasting eventueel zou kunnen samenvallen met een gelijkaardige belasting ingevoerd door het land, waar deze goederen en vermogens zijn gelegen, en er werden voorstellen gedaan om in het ontwerp bepalingen op te nemen ter voorkoming van deze cumulatie. De Regering heeft niet gemeend zich bij dit voorstel te kunnen aansluiten, gelet op het exceptioneel karakter der belasting en op haar gematigd bedrag; zij heeft evenwel verklaard dat zij het initiatief zou nemen om hetzij langs wetgevende weg, hetzij door internationale akkoorden ernstige moeilijkheden of in 't oog lopende onrechtvaardigheden te voorkomen welke de toepassing der wet blijkens de ervaring zou teweeg brengen (verklaring van de heer Minister van Financiën aan de Kamer der Volksvertegenwoordigers, zitting 1944-1945, *Parl. Handel.*, blz. 1090). De wet van 17 October 1945 bevat dus geen enkele bepaling ter voorkoming van eventuele dubbele belasting van in België gevestigde personen ten voordele der Schatkist en ten voordele van een vreemde Staat.

Anderzijds heeft de wet van 17 Oktober 1945 de in de vreemde gevestigde personen aan de vermogensbelasting

G.

à raison de certains biens dont elles sont propriétaires en Belgique (immeubles, avoirs investis dans une exploitation en Belgique, avoirs monétaires belges) sans faire aucune restriction pour le cas où ces biens seraient également assujettis à un impôt similaire par le pays du domicile du propriétaire.

A l'époque où l'impôt sur le capital a été établi en Belgique, un impôt dit de « solidarité nationale », équivalent à l'impôt belge sur le capital, a été établi en France par une ordonnance du 15 août 1945. Depuis, deux autres pays voisins, à savoir le Grand-Duché de Luxembourg et les Pays-Bas, ont de même établi un impôt sur le capital le premier par une loi du 8 juillet 1946 et le second par une loi du 11 juillet 1947. Dans ces trois pays, l'impôt sur la fortune, tel qu'il est établi par les dispositions citées, atteint, dans une mesure qui varie d'ailleurs de pays à pays, les citoyens belges sur les biens qu'ils possèdent dans ces pays; l'impôt atteint également certains des biens dont les habitants du pays qui l'a établi sont propriétaires en Belgique. Dans les trois pays, l'impôt sur le capital est progressif (3 à 20 % en France; 2,50 à 7 % au Grand-Duché de Luxembourg; 4 à 20 % aux Pays-Bas).

Le Gouvernement belge a été sollicité par le Gouvernement des trois pays précités de conclure une convention, tendant à éviter, dans la mesure du possible, la double imposition à l'impôt sur le capital. Prenant en considération, d'une part, le montant relativement élevé que peuvent représenter ensemble l'impôt belge et l'impôt établi dans le pays étranger et, d'autre part, ayant le souci de réduire au minimum la contribution des ressortissants belges possédant des avoirs en pays étranger, dans ce pays, le Gouvernement a cru opportun de donner suite à ces suggestions.

C'est ainsi qu'une première convention a été signée à Paris le 29 décembre 1947 entre la France et la Belgique, dont le texte est reproduit en annexe au présent projet de loi.

Le Gouvernement vous propose d'approuver cette convention qui tend à éviter les doubles impositions en matière d'impôt de solidarité nationale et d'impôt sur le capital dans toute la mesure où cela a été possible, eu égard aux particularités propres à la législation de chacun des deux pays.

*Le Premier Ministre,
Ministre des Affaires Etrangères,*

Le Ministre des Finances,

Le Ministre du Commerce Extérieur,

onderworpen wegens zekere goederen, welke zij in België bezitten (onroerende goederen, in een exploitatie in België belegde vermogens, Belgische monetaire vermogens) zonder enige beperking te maken voor het geval dat deze goederen eveneens aan een gelijkaardige belasting zouden onderworpen worden door het land, waar de eigenaar zijn domicile heeft.

Op het ogenblik dat de vermogensbelasting in België werd ingevoerd, werd in Frankrijk bij verordening van 15 Oogst 1945 een belasting genoemd « de solidarité nationale » ingevoerd, welke aan de Belgische vermogensbelasting gelijk is. Sindsdien hebben eveneens twee nabuurlanden, namelijk het Groot-Hertogdom Luxemburg en Nederland, een vermogensbelasting ingevoerd, het eerste bij een wet van 8 Juli 1946 en het tweede bij een wet van 11 Juli 1947. In deze drie landen treft de vermogensbelasting, zoals zij bij de voormelde bepalingen werd ingevoerd, in een mate welke overigens van land tot land verschilt, de Belgische burgers in de goederen die zij in deze landen bezitten; de belasting treft eveneens zekere goederen, waarvan de bewoners van het land, dat gezegde belasting heeft ingevoerd, in België eigenaar zijn. In de drie landen is de vermogensbelasting progressief (3 tot 20 % in Frankrijk; 2,50 tot 7 % in het Groot-Hertogdom Luxemburg; 4 tot 20 % in Nederland).

De Belgische Regering werd door de Regering der drie vermelde landen aangezocht een overeenkomst te sluiten ter voorkoming, in de mate van het mogelijke, van dubbele belasting inzake vermogensbelastingen. Gelet, enerzijds op het eerder aanzienlijk bedrag dat de Belgische belasting en de in het vreemde land ingevoerde belasting samen kunnen vormen; en wensend anderzijds de belasting der Belgische onderdanen, die vermogens in het buitenland bezitten, in dit land tot het minimum te herleiden, heeft de Regering het wenselijk geoordeeld aan deze voorstellen gevolg te geven.

Aldus werd op 29 December 1947 te Parijs een eerste overeenkomst ondertekend tussen Frankrijk en België, waarvan de tekst, als bijlage, bij dit ontwerp gevoegd is.

De Regering stelt U voor uw goedkeuring te hechten aan deze overeenkomst ter voorkoming der dubbele belasting inzake belasting van nationale solidariteit en vermogensbelasting in de mate waarin het mogelijk was, met inachtneming van de bijzonderheden die eigen zijn aan de wetgeving van beide landen.

*De Eerste-Minister,
Minister van Buitenlandse Zaken,*

De Minister van Financiën,

De Minister van Buitenlandse Handel,

P.-H. SPAAK.

G. EYSKENS.

MOENS DE FERNIG.

CONVENTION FRANCO-BELGE

tendant à éviter les doubles impositions
en matière d'impôts sur le capital.

**LE GOUVERNEMENT BELGE
ET LE GOUVERNEMENT FRANÇAIS**

En vue d'éviter, dans la mesure du possible, que les biens appartenant aux personnes physiques ou morales domiciliées ou établies dans l'un des deux Etats et dont l'assiette matérielle ou juridique se trouve dans l'autre Etats, ne soient soumis à la fois à l'impôt sur le capital institué par la loi belge du 17 octobre 1945 et à l'impôt de solidarité nationale institué par l'ordonnance française du 15 août 1945,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Personnes physiques.

ARTICLE PREMIER.

En ce qui concerne les personnes physiques, les biens ci-après leur appartenant sont imposés, à savoir :

- a) les immeubles et les meubles par leur nature, autres que l'or en lingots ou en pièces de monnaie et les billets de banque, situés dans l'un des deux Etats, dans cet Etat;
- b) les fonds de commerce ou d'industrie exploités dans l'un des deux Etats, dans cet Etat.

A cet égard, le fonds de commerce ou d'industrie comprend notamment le matériel, les marchandises, le droit au bail, la clientèle, les brevets et marques de fabrique et autres éléments immatériels, ainsi que les créances, titres et dépôts en banques qui en dépendent.

ARTICLE 2.

Tous les autres biens appartenant à des personnes physiques sont imposés dans l'Etat où ces personnes ont leur domicile fiscal au sens de la législation sur les droits de succession.

Sous réserve des dispositions du dernier alinéa de l'article premier, il en est ainsi notamment des créances, des fonds publics, des actions, obligations et parts émises par les sociétés, collectivités et organismes quelconques, de l'or en lingots ou en pièces de monnaie et des billets de banque.

FRANS-BELGISCHE OVEREENKOMST

ter voorkoming van dubbele belasting
inzake vermogensbelastingen.

**DE FRANSE REGERING
EN DE BELGISCHE REGERING**

Ten einde in de mate van het mogelijke te voorkomen dat de goederen toebehorend aan natuurlijke of rechtspersonen die in een van beide Staten woonachtig of gevestigd zijn, en waarvan de materiële of juridische belastingsgrondslag zich in de andere Staat bevindt, tegelijkertijd zouden onderworpen worden aan de belasting van nationale solidariteit, door de Franse verordening van 15 Augustus 1945 ingesteld, en aan de vermogensbelasting ingesteld door de Belgische wet van 17 October 1945,

Zijn omtrent de volgende bepalingen overeengekomen :

Natuurlijke Personen.

EERSTE ARTIKEL.

Wat betreft de natuurlijke personen, worden de navolgende goederen die hun toebehoren, belast :

- a) de van nature onroerende en roerende goederen, andere dan goud in staven of in muntstukken en de bankbiljetten, in een van beide Staten gelegen in die Staat;
- b) de handels- of nijverheidsbedrijven in één van beide Staten geëxploiteerd, in die Staat.

In dit opzicht, behelst het handels- en nijverheidsbedrijf inzonderheid het materieel, de koopwaren, het recht op de huurceel, de clientèle, de brevetten en fabrieksmerken en andere onstoffelijke elementen, alsmede de schuldvoorwaarden, effecten en bankdeposito's die er van afhangen.

ARTIKEL 2.

Alle andere goederen toebehorend aan natuurlijke personen worden belast in de Staat waar deze personen hun fiscale woonplaats hebben in de zin van de wetgeving op de successierechten.

Onder voorbehoud van de bepalingen van het derde lid van artikel één, geldt dit inzonderheid voor schuldvoorwaarden, openbare fondsen, aandelen, obligaties en onderaandelen door om het even welke maatschappijen, gemeenschappen en organismen uitgegeven, alsmede voor goud in staven of in muntstukken en voor bankbiljetten.

ARTICLE 3.

Par dérogation aux dispositions qui précèdent, la Belgique imposera, sans que l'imposition en France s'en trouve affectée, les avoirs visés par les articles 7 et 9 de la loi belge du 17 octobre 1945.

ARTICLE 4.

Les personnes domiciliées en Belgique qui se sont réfugiées en France en raison des événements de guerre sont considérées comme ayant conservé leur domicile en Belgique, à moins qu'il ne soit établi qu'elles l'aient fixé en France.

Les deux Administrations se concerteront pour régler, d'un commun accord, les cas litigieux.

Personnes morales autres que les sociétés.

ARTICLE 5.

Sont assimilées aux personnes physiques, pour l'application de la présente convention, les personnes morales autres que les sociétés.

Les personnes morales belges, ayant même nature et même caractère que les personnes morales françaises visées à l'article 42, 3°, de l'ordonnance française du 15 août 1945, bénéficient, en France, des exonérations édictées par ce texte.

Réciproquement, les personnes morales françaises ayant même nature et même caractère que les personnes morales belges visées à l'article 2, § 1^{er} de la loi belge du 17 octobre 1945, bénéficient, en Belgique, des exonérations édictées par ce texte.

Sociétés.

ARTICLE 6.

Sous réserve des exceptions prévues par la législation propre à chacun des deux Etats, les sociétés sont imposées dans l'Etat où se trouve le siège social.

ARTICLE 7.

Dans l'Etat autre que celui du siège social, les sociétés sont, en outre, passibles de l'impôt sur les biens qu'elles y possèdent dans les conditions ci-dessus définies pour les personnes physiques. Toutefois, pour les biens visés à l'article premier, l'imposition sera réduite de moitié.

ARTIKEL 3.

In afwijking van de voorgaande bepalingen, zal België zonder dat dit een weerslag heeft op de belasting in Frankrijk, de vermogens belastingen welke in artikels 7 en 9 van de Belgische wet van 17 October 1945 bedoeld worden.

ARTIKEL 4.

De personen die hun woonplaats in België hebben en die wegens de oorlogsgebeurtenissen naar Frankrijk zijn gevlucht, worden beschouwd als hebbende hun woonplaats in België behouden tenzij uitgemaakt is dat zij deze in Frankrijk gevestigd hebben.

Beide Administraties zullen overleg plegen ten einde de geschillen samen te regelen.

Rechtspersonen andere dan Maatschappijen.

ARTIKEL 5.

Voor de toepassing van deze overeenkomst, worden met de natuurlijke personen gelijkgesteld de rechtspersonen andere dan de maatschappijen.

De Belgische rechtspersonen van dezelfde aard en hetzelfde karakter als de in artikel 42, 3°, der Franse verordening van 15 Augustus 1945 bedoelde Franse rechtspersonen, genieten in Frankrijk de door deze tekst voorziene vrijstellingen.

Omgekeerd genieten de Franse rechtspersonen van dezelfde aard en hetzelfde karakter als de in artikel 2, § 1, van de Belgische wet van 12 October 1945 bedoelde Belgische rechtspersonen, de door deze tekst voorziene vrijstellingen in België.

Maatschappijen.

ARTIKEL 6.

Onder voorbehoud der uitzonderingen voorzien door de wetgeving eigen aan elk der beide Staten, worden de maatschappijen belast in de Staat waar zich de maatschappelijke zetel bevindt.

ARTIKEL 7.

In de andere Staat dan die waar zich de maatschappelijke zetel bevindt, worden de Maatschappijen bovendien onderworpen aan de belasting op de goederen die zij aldaar bezitten, onder de voorwaarden hierboven voor de natuurlijke personen vastgesteld voor de in artikel één bedoelde goederen zal de belasting echter met de helft verminderd worden.

ARTICLE 8.

Lorsqu'il est établi qu'à la date retenue pour la fixation de l'assiette de l'impôt, le capital d'une société ayant son siège social dans l'un des deux Etats appartient à concurrence de 30 % au moins à une ou plusieurs personnes physiques ou morales domiciliées ou établies dans l'autre Etat et à chacune d'elles à concurrence de 7 % au moins, il est effectué au profit desdits associés une ristourne sur l'impôt acquitté par la Société.

Cette ristourne est égale à la moitié du montant de l'impôt afférent à la fraction du fonds social représentée par les droits desdits associés.

Sont seules susceptibles d'être prises en considération pour l'application des dispositions qui précèdent, les actions et parts nominatives ou déclarées en exécution des arrêtés-lois belges du 6 octobre 1944.

ARTICLE 9.

Les deux Gouvernements se concerteront pour fixer les modalités et les délais de paiement de la ristourne prévue à l'article 8 pour régler d'un commun accord les difficultés que l'application de la convention pourrait présenter et pour se prêter une assistance réciproque en vue de l'exacte perception des impôts visés par cette convention et du transfert des fonds nécessaires à leur paiement.

ARTICLE 10.

La présente convention sera ratifiée et les instruments de ratification échangés à Bruxelles, dans le plus bref délai.

Elle entrera en application provisoire à partir de la date de sa signature.

Fait à Paris, en double exemplaire, le 29 décembre 1947.

(s) GUILLAUME.
L. S.

(s) BIDAULT.
L. S.

(s) MAYER.
L. S.

ARTIKEL 8.

Wanneer uitgemaakt is dat op de datum welke voor de vaststelling van de belastingsgrondslag bepaald is, het kapitaal van een maatschappij waarvan de maatschappelijke zetel in een van beide Staten gevestigd is, tot beloop van ten minste 30 % toebehoort aan een of meerdere natuurlijke of rechtspersonen die in de andere Staat woonachtig of gevestigd zijn, en aan ieder van hen toebehoort tot beloop van ten minste 7 %, dan wordt ten gunste van gezegde wennoten een restorno op de door de Maatschappij betaalde belasting uitgekeerd.

Dit restorno is gelijk aan de helft van het bedrag der belasting verbonden aan het gedeelte van het maatschappelijk kapitaal dat vertegenwoordigd is door de rechten van gezegde vennoten.

Komen alleen in aanmerking voor de toepassing der voorgaande bepalingen, de aandelen en onderaandelen op naam of verklaard in uitvoering van de Belgische besluitwetten van 6 October 1944.

ARTIKEL 9.

Beide Regeringen zullen overleg plegen om de modaliteiten en termijnen van betaling van het in artikel 8 voorziene restorno vast te stellen, om samen de moeilijkheden op te lossen welke in verband met de toepassing der overeenkomst mochten ontstaan en om elkander bij te staan met het oog op de juiste inning der belastingen door deze overeenkomst bedoeld en op de overdracht der voor hun betaling nodige gelden.

ARTIKEL 10.

Deze overeenkomst zal bekrachtigd worden en de bekrachtigingsoorkonden zullen zo spoedig mogelijk uitgewisseld worden te Brussel.

Zij zal voorlopig toegepast worden met ingang van de datum van haar ondertekening.

Gegeven te Parijs, in duplo. De 29^e December 1947.

(w.g.) GUILLAUME

(w.g.) BIDAULT.

(w.g.) MAYER.

Paris, le 29 décembre 1947.

Monsieur l'Ambassadeur,

Par lettre en date de ce jour, Votre Excellence a bien voulu me faire savoir ce qui suit :

« Monsieur le Ministre,

Me référant à l'article 9 de la Convention franco-belge en date de ce jour, tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le capital, aux termes duquel les Hautes Parties Contractantes ont pris l'engagement de se prêter une assistance réciproque en vue de l'exacte perception des impôts visés par ladite Convention et à l'article VI de l'accord du 8 octobre 1945, j'ai l'honneur de vous faire connaître qu'en ce qui le concerne, le Gouvernement belge est disposé à transmettre au Gouvernement français les déclarations faites en Belgique, en exécution des arrêtés-lois du 6 octobre 1944 et du 31 janvier 1945 au nom de personnes physiques de nationalité française résidant dans la zone monétaire française ou de personnes morales, quelle que soit leur nationalité, pour leurs établissements dans la zone monétaire française et portant sur :

1° les billets de la Banque Nationale de Belgique;

2° les dépôts d'argent, en quelque monnaie que ce soit, notamment dans les banques et les caisses d'épargne et de dépôt;

3° les inscriptions au Grand Livre de la Dette Publique belge ou congolaise;

4° les titres nominatifs des sociétés belges;

5° les titres au porteur belges et les titres au porteur étrangers détenus en Belgique;

6° les contrats d'assurance sur la vie et de capitalisation conclus avec une entreprise ayant en Belgique un siège d'opérations;

7° les avoirs en or et en monnaies étrangères, les biens situés à l'étranger et les valeurs sur l'étranger appartenant à des personnes morales françaises et gérés par un siège d'exploitation en Belgique.

Le Gouvernement belge est également disposé à transmettre au Gouvernement français les déclarations susvisées, lorsqu'elles ont été faites au nom de personnes, quelle que soit leur nationalité qui, résidant dans la zone moné-

Parijs, 29 December 1947.

Mijnheer de Ambassadeur,

Bij schrijven van heden, heeft Uwe Excellentie mij het volgende wel willen mededelen :

« Mijnheer de Minister,

Met verwijzing naar artikel 9 van de op heden ondertekende Frans-Belgische Overeenkomst, tot voorkoming van dubbele belasting inzake vermogensbelastingen, krachtens hetwelke de Hoge Verdragsluitende Partijen zich verbonden hebben elkaar bijstand te verlenen met het oog op de juiste heffing der door deze Overeenkomst bedoelde belastingen, en met verwijzing naar artikel VI van het akkoord van 8 October 1945, heb ik de eer U te laten weten dat de Belgische Regering bereid is wat haar betreft aan de Franse Regering de aangiften over te maken die gedaan werden bij uitvoering der besluitwetten van 6 Oktober 1944 en van 31 Januari 1945, op naam van natuurlijke personen van Franse nationaliteit, die in de Franse muntzone verblijven, of van rechtspersonen, welke ook hun nationaliteit zij, voor hun inrichtingen in de Franse muntzone, en die betrekking hebben op :

1° de biljetten van de Nationale Bank van België;

2° de gelddeposito's, in gelijk welke munt, inzonderheid in de banken en in de spaar- en depositokassen;

3° de inschrijvingen in het Grootboek der Belgische of Kongolese Staatsschuld;

4° de effecten op naam der Belgische maatschappijen;

5° de Belgische effecten aan toonder en de vreemde effecten aan toonder, die in België in bezit gehouden worden;

6° de levensverzekerings- en kapitalisatiekontrakten, afgesloten met een onderneming die in België een transactiezetel heeft;

7° de vermogens in goud en in vreemde munt, de in het buitenland gelegen goederen en de waarden op het buitenland, toebehorend aan Franse rechtspersonen en beheerd door een exploitatiezetel in België.

De Belgische Regering is eveneens bereid aan de Franse Regering de hoger bedoelde aangiften over te maken, wanneer zij gedaan werden op naam van personen, welke ook hun nationaliteit zij, die, in de Franse muntzone verblij-

taire française, ont été condamnées en Belgique ou y sont poursuivies du chef de collaboration ou de trafic avec l'ennemi ou du chef de trafic de devises.

Les personnes physiques qui ne possèdent pas la nationalité française et au nom desquelles des déclarations ont été faites, feront connaître leur nationalité au service et dans le délai déterminés par le Gouvernement belge.

Eu égard à cette communication, le Gouvernement français prendra les dispositions nécessaires pour que les possesseurs des avoirs entrant dans les catégories ci-dessus visées qui se trouvent en situation irrégulière au point de vue de la législation fiscale ou de la réglementation des changes, soient, du chef de ces avoirs, exonérés de toute pénalité fiscale, sous réserve du paiement des impôts arriérés, et, en ce qui concerne les pénalités prévues par la réglementation sur le contrôle des changes, admis à transiger à des conditions bienveillantes comportant au maximum l'application d'une amende égale au cinquième de la valeur de ces avoirs, lorsque, en dehors de toute procédure administrative ou judiciaire et dans un délai à déterminer, ils auront spontanément régularisé la situation desdits avoirs.

Le Gouvernement belge prendra les dispositions correspondantes en ce qui concerne les avoirs déclarés en France par des personnes établies ou résidant en Belgique et dont l'existence lui sera révélée par les renseignements que transmettra, de son côté, le Gouvernement français.

Par ailleurs, le Gouvernement belge propose de décider que les autorités compétentes pour fixer les modalités et les délais de paiement de la ristourne prévue à l'article 9 de la Convention et pour régler les modalités des échanges de renseignements ci-dessus prévue, seront :

— en ce qui concerne la France, l'Administrateur de l'Enregistrement, des Domaines et du Timbre, chargé de l'application de l'impôt de solidarité nationale, 32, rue Galilée à Paris,

— en ce qui concerne la Belgique, le Directeur Général de l'Office de l'Impôt sur le capital, 205 rue Belliard à Bruxelles.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération ».

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement français prend acte de cette communication et donne son assentiment aux propositions qu'elle contient.

Il se déclare en contrepartie disposé à communiquer au Gouvernement belge les déclarations faites en France en exécution de l'Ordonnance n° 45-85 du 15 janvier 1945 et de l'arrêté d'application du 4 avril 1945 au nom des personnes physiques de nationalité belge résidant en Belgique ou de personnes morales quelle que soit leur nationalité, pour leurs établissements en Belgique, et portant sur :

vend, in België werden veroordeeld of die er vervolgd worden uit hoofde van collaboratie of handel met de vijand of uit hoofde van ongeoorloofde handel in deviezen.

De natuurlijke personen die de Franse nationaliteit niet bezitten en op wier naam aangiften werden gedaan, zullen hun nationaliteit aan de dienst en binnen de termijn die door de Belgische Regering bepaald zijn, mededelen.

Gelet op deze mededeling zal de Franse Regering de nodige schikkingen treffen opdat de bezitters der onder de voormelde categorieën vallende vermogens, die zich in een onregelmatige toestand bevinden ten opzichte van de fiscale wetgeving of de reglementering op de deviezen, zouden vrijgesteld worden, van elke fiscale straf wegens deze vermogens mits betaling van de achterstallige belastingen, en opdat hun, wat betreft de straffen voorzien door de reglementering op het deviezen-toezicht, zou toegelaten worden te transigeren aan welwillende voorwaarden die ten hoogste de toepassing van een boete gelijk aan een vijfde van de waarde dezer vermogens meebrengen, wanneer buiten elke administratieve of gerechtelijke procedure en binnen een te bepalen termijn, zij de toestand van gezegde vermogens vrijwillig zullen geregulariseerd hebben.

De Belgische Regering zal de overeenkomende schikkingen treffen voor de nationale vermogens in Frankrijk aangegeven door personen die in België gevestigd zijn of verblijven en waarvan het bestaan haar zal ter kennis komen door de inlichtingen die de Franse Regering van haar kant zal overmaken.

Van de andere kant stelt de Belgische Regering voor te beslissen dat de overheden, bevoegd om de modaliteiten en de termijnen van de uitkering der terugbetaling voorzien bij artikel 8 der Overeenkomst te bepalen en om de modaliteiten van de hierboven voorziene uitwisseling van inlichtingen te regelen, zullen zijn :

— wat Frankrijk betreft, de Administrateur van de Registratie, de Domeinen, en het Zegel, belast met de toepassing van de belasting van nationale solidariteit, 32, rue Galilée, te Parijs.

— wat België betreft, de Directeur-Generaal van de Dienst der Vermogensbelasting, 205 Belliardstraat, te Brussel.

Met bijzondere hoogachting ».

Ik heb de eer Uwe Excellentie te laten weten dat de Franse Regering akte neemt van deze mededeling en haar goedkeuring hecht aan de voorstellen die zij bevat.

Zij verklaart zich van haar kant bereid aan de Belgische Regering de aangiften over te maken die in Frankrijk gedaan werden bij uitvoering van de Verordening n° 45-85 van 15 Januari 1945 en van het toepassingsbesluit van 4 April 1945, op naam van natuurlijke personen van Belgische nationaliteit, die in België verblijven of van rechtspersonen, welke ook hun nationaliteit zij, voor hun inrichtingen in België, en die betrekking hebben op :

- 1° les billets de banque français;
- 2° les valeurs mobilières françaises et les valeurs mobilières étrangères;
- 3° l'or;
- 4° les moyens de paiement étrangers et les moyens de paiement français;
- 5° les créances éventuelles résultant de contrats de capitalisation, d'assurance ou d'épargne;
- 6° les comptes en devises étrangères et les comptes en francs français;
- 7° les immeubles bâtis ou non bâtis et les droits immobiliers afférents à des immeubles en France;
- 8° les biens mobiliers divers;
- 9° les créances en devises étrangères et les créances en francs français (créances commerciales et créances financières, salaires, honoraires, redevances pour licences, droits d'auteurs);
- 10° les droits divers (participations dans les sociétés françaises, créances éventuelles résultant de contrats ou conventions de participations, de commandite, de capitalisation, d'assurance ou d'épargne);
- 11° l'actif des établissements en France de sociétés, d'entreprises ou de personnes belges;
- 12° les coffres-forts et les dépôts scellés.

Le Gouvernement français est également disposé à transmettre au Gouvernement belge les déclarations susvisées, lorsqu'elles ont été faites au nom de personnes, quelle que soit leur nationalité, qui, résidant en Belgique, ont été condamnées en France ou y sont poursuivies, du chef de collaboration ou de trafic avec l'ennemi, ou du chef de trafic de devises.

Les personnes physiques qui ne possèdent pas la nationalité belge et au nom desquelles des déclarations ont été faites, feront connaître leur nationalité au service et dans le délai déterminés par le Gouvernement français.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

(s) BIDAULT.

Son Excellence
Monsieur le Baron Guillaume
Ambassadeur de Belgique
à Paris.

- 1° de Franse bankbiljetten;
- 2° de Franse waarde papieren en de vreemde waarde papieren;
- 3° het goud;
- 4° de vreemde betalingsmiddelen en de Franse betalingsmiddelen;
- 5° de eventuele schuldvorderingen, voortspruitende uit kapitalisatie-, verzekerings- of spaarcontracten;
- 6° de rekeningen in vreemde deviezen en de rekeningen in Franse franken;
- 7° de onroerende goederen, al dan niet gebouwd, en de onroerende rechten die betrekking hebben op onroerende goederen in Frankrijk;
- 8° de verschillende roerende goederen;
- 9° de schuldvorderingen in vreemde deviezen en de schuldvorderingen in Franse franken (commerciële schuldvorderingen en financiële schuldvorderingen, lonen, honoraria, retributies voor vergunningen, auteursrechten);
- 10° de verschillende rechten (deelhebbingen in Franse vennootschappen, eventuele schuldvorderingen voortspruitend uit deelhebbingscommandite-, kapitalisatie-, verzekering of spaarcontracten of -overeenkomsten);
- 11° het actief van inrichtingen in Frankrijk van Belgische vennootschappen, ondernemingen of personen;
- 12° de brandkasten en de verzegelde deposito's.

De Franse Regering is eveneens bereid aan de Belgische Regering de hogerbedoelde aangiften over te maken, wanneer zij zullen gedaan zijn op naam van personen, welke ook hun nationaliteit zij, die, in België verblijvend in Frankrijk veroordeeld werden of er vervolgd worden wegens collaboratie of handel met de vijand, of wegens ongeoorloofde handel in deviezen.

De natuurlijke personen die de Belgische nationaliteit niet bezitten en op wier naam aangiften werden gedaan zullen hun nationaliteit laten kennen aan de dienst en binnen de termijn, die door de Franse Regering zullen bepaald zijn.

Met bijzondere hoogachting,

(get.) BIDAULT.

Zijne Excellentie
de Heer Baron Guillaume
Ambassadeur van België
te Parijs.

AMBASSADE DE BELGIQUE.

Paris, le 29 décembre 1947.

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'article 9 de la Convention franco-belge en date de ce jour, tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le capital, aux termes duquel les Hautes-Parties Contractantes ont pris l'engagement de se prêter une assistance réciproque en vue de l'exacte perception des impôts visés par ladite Convention et à l'article VI de l'accord du 8 octobre 1945, j'ai l'honneur de vous faire connaître qu'en ce qui le concerne, le Gouvernement belge est disposé à transmettre au Gouvernement français les déclarations faites en Belgique, en exécution des arrêtés-lois du 6 octobre 1944 et du 31 janvier 1945 au nom de personnes physiques de nationalité française résidant dans la zone monétaire française ou de personnes morales, quelle que soit leur nationalité, pour leurs établissements dans la zone monétaire française et portant sur :

1° les billets de la Banque Nationale de Belgique;

2° les dépôts d'argent, en quelque monnaie que ce soit, notamment dans les banques et les caisses d'épargne et de dépôt;

3° les inscriptions au Grand Livre de la Dette Publique belge ou congolaise;

4° les titres nominatifs des sociétés belges;

5° les titres au porteur belges et les titres au porteur étrangers détenus en Belgique;

6° les contrats d'assurance sur la vie et de capitalisation conclus avec une entreprise ayant en Belgique un siège d'opérations;

7° les avoirs en or et en monnaies étrangères, les biens situés à l'étranger et les valeurs sur l'étranger appartenant à des personnes morales françaises et gérés par un siège d'exploitation en Belgique.

Le Gouvernement belge est également disposé à transmettre au Gouvernement français les déclarations susvisées, lorsqu'elles ont été faites au nom de personnes, quelle que soit leur nationalité qui, résidant dans la zone monétaire française, ont été condamnées en Belgique ou y sont poursuivies du chef de collaboration ou de trafic avec l'ennemi ou du chef de trafic de devises.

AMBASSADE VAN BELGIË.

Parijs, 29 December 1947.

Mijnheer de Minister,

Met verwijzing naar artikel 9 van de op heden ondertekende Frans-Belgische Overeenkomst, tot voorkoming van dubbele belasting inzake vermogensbelastingen, krachtens hetwelk de Hoge Verdragsluitende Partijen zich verbonden hebben elkaar bijstand te verlenen met het oog op de juiste heffing der door deze Overeenkomst bedoelde belastingen, en met verwijzing naar artikel VI van het akkoord van 8 October 1945, heb ik de eer U te laten weten dat de Belgische Regering bereid is, wat haar betreft aan de Franse Regering de aangiften over te maken die gedaan werden bij uitvoering der besluitwetten van 6 October 1944 en van 31 Januari 1945, op naam van natuurlijke personen van Franse nationaliteit, die in de Franse muntzone verblijven, of van rechtspersonen, welke ook hun nationaliteit zij, voor hun inrichtingen in de Franse muntzone, en die betrekking hebben op:

1° de biljetten van de Nationale Bank van België;

2° de gelddeposito's, in gelijk welke munt, inzonderheid in de banken en in de spaar- en depositokassen;

3° de inschrijvingen in het Grootboek der Belgische of Kongolese Staatsschuld;

4° de effecten op naam der Belgische maatschappijen;

5° de Belgische effecten aan toonder en de vreemde effecten aan toonder, die in België in bezit gehouden worden;

6° de levensverzekerings- en kapitalisatiekontrakten, afgesloten met een onderneming die in België een transactiezetel heeft;

7° de vermogens in goud en in vreemde munt, de in het buitenland gelegen goederen en de waarden op het buitenland, toebehorend aan Franse rechtspersonen en beheerd door een exploitatiezetel in België.

De Belgische Regering is eveneens bereid aan de Franse Regering de hoger bedoelde aangiften over te maken wanneer zij gedaan werden op naam van personen, welke ook hun nationaliteit zij, die in de Franse muntzone verblijvend, in België werden veroordeeld of die er vervolgd worden uit hoofde van collaboratie of handel met de vijand of uit hoofde van ongeoorloofde handel in deviezen.

Les personnes physiques qui ne possèdent pas la nationalité française et au nom desquelles des déclarations ont été faites feront connaître leur nationalité au service et dans le délai déterminé par le Gouvernement belge.

Eu égard à cette communication, le Gouvernement français prendra les dispositions nécessaires pour que les possesseurs des avoirs entrant dans les catégories ci-dessus visées qui se trouvent en situation irrégulière au point de vue de la législation fiscale ou de la réglementation des changes, soient, du chef de ces avoirs, exonérés de toute pénalité fiscale, sous réserve du paiement des impôts arriérés, et, en ce qui concerne les pénalités prévues par la réglementation sur le contrôle des changes, admis à transiger à des conditions bienveillantes comportant au maximum l'application d'une amende égale au cinquième de la valeur de ces avoirs, lorsque, en dehors de toute procédure administrative ou judiciaire et dans un délai à déterminer, ils auront spontanément régularisé la situation desdits avoirs.

Le Gouvernement belge prendra les dispositions correspondantes en ce qui concerne les avoirs déclarés en France par des personnes établies ou résidant en Belgique et dont l'existence lui sera révélée par les renseignements que transmettra, de son côté, le Gouvernement français.

Par ailleurs, le Gouvernement belge propose de décider que les autorités compétentes pour fixer les modalités et les délais de paiement de la ristourne prévue à l'article 8 de la Convention et pour régler les modalités des échanges de renseignements ci-dessus prévus, seront :

— en ce qui concerne la France, l'Administrateur de l'Enregistrement, des Domaines et du Timbre, chargé de l'application de l'impôt de solidarité nationale, 32, rue Galilée, à Paris;

— en ce qui concerne la Belgique, le Directeur Général de l'Office de l'Impôt sur le Capital, 205 rue Belliard, à Bruxelles.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(s) GUILLAUME.

De natuurlijke personen die de Franse nationaliteit niet bezitten en op wier naam aangiften werden gedaan, zullen hun nationaliteit aan de dienst en binnen de termijn, die door de Belgische Regering bepaald zijn, mededelen.

Gelet op deze mededeling zal de Franse Regering de nodige schikkingen treffen opdat de bezitters der onder de voormelde categorieën vallende vermogens, die zich in een onregelmatige toestand bevinden ten opzichte van de fiscale wetgeving of de reglementering op de deviezen, zouden vrijgesteld worden van elke fiscale straf wegens deze vermogens, mits betaling van de achterstallige belastingen en opdat hun, wat betreft de straffen voorzien door de reglementering op het deviezen-toezicht, zou toegelaten worden te transigeren aan welwillende voorwaarden die ten hoogste de toepassing van een boete gelijk aan een vijfde van de waarde dezer vermogens meebrengen, wanneer buiten elke administratieve of gerechtelijke procedure en binnen een te bepalen termijn, zij de toestand van gezegde vermogens vrijwillig zullen gerégulariseerd hebben.

De Belgische Regering zal de overeenkomende schikkingen treffen voor de nationale vermogens in Frankrijk aangegeven door personen die in België gevestigd zijn of verblijven en waarvan het bestaan haar zal ter kennis komen door de inlichtingen die de Franse Regering van haar kant zal overmaken.

Van de andere kant stelt de Belgische Regering voor te beslissen dat de overheden, bevoegd om de modaliteiten en de termijnen van de uitkering der terugbetaling voorzien bij artikel 8 der Overeenkomst te bepalen en om de modaliteiten van de hierboven voorziene uitwisseling van inlichtingen te regelen, zullen zijn

— wat Frankrijk betreft, de Administrateur van de Registratie, de Domeinen, en het Zegel, belast met de toepassing van de belasting van nationale solidariteit, 32, rue Galilée, te Parijs.

— wat België betreft, de Directeur-Generaal van de Dienst der Vermogensbelasting, 205, Belliardstraat, te Brussel.

Met bijzondere hoogachting,

(get.) GUILLAUME.

ROYAUME DE BELGIQUE

KONINKRIJK BELGIE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères et du Commerce extérieur, le 6 octobre 1948, d'une demande d'avis sur un projet portant approbation de la Convention entre la Belgique et la France, tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le capital, signée à Paris, le 29 décembre 1947, a donné en sa séance du 27 décembre 1948 l'avis suivant :

Au sujet de la Convention jointe au projet soumis à l'Avis du Conseil d'Etat, il y a lieu de remarquer :

a) que dans le préambule il eût fallu comme en-tête : Le Gouvernement belge et le Gouvernement français, de sorte que l'Etat contractant auquel le double est destiné figure en premier lieu;

b) à l'article 10, il n'est pas fait mention de l'endroit où aura lieu la ratification de l'échange des instruments de ratification;

c) que la signature de ceux qui ont conclu la Convention n'est pas reproduite au bas du texte.

Au sujet du projet lui-même, le Conseil d'Etat n'a aucune observation à formuler, à l'exception des deux rectifications de détail ci-après :

1. Le mot « impôt » repris dans la formule « en matière d'impôt sur le capital » doit figurer au pluriel, tant dans l'intitulé que dans l'article premier.

2. Le point d'exclamation suivant le mot *Salut*, doit être omis.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 6^e October 1948, verzocht door de Minister van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel, hem van advies te dienen over een ontwerp van wet tot goedkeuring der Overeenkomst tussen België en Frankrijk, ter voorkoming van dubbele belasting inzake vermogensbelastingen, ondertekend op 29 December 1947, te Parijs, heeft ter zitting van 27 December 1948 het volgend advies gegeven :

In verband met de Overeenkomst gevoegd bij het ontwerp waarover het advies van de Raad van State wordt gevraagd, valt op te merken :

a) dat in de inleiding als hoofding had moeten staan : De Belgische Regering en de Franse Regering, zodanig dat de contracterende staat, voor wie het duplicaat van de Overeenkomst is bestemd, in de eerste plaats wordt genoemd;

b) dat in artikel 10 de plaats niet wordt vermeld, waar de bekrachtiging en de uitwisseling van de bekrachtigings-oorkonden zullen plaats hebben;

c) dat onderaan de tekst — in de Franse versie — geen melding wordt gemaakt van de handtekening van de personen die de overeenkomst hebben afgesloten.

In verband met het ontwerp van wet zelf heeft de Raad van State, behoudens de twee detail-wijzigingen die hierna volgen, geen opmerkingen te formuleren :

1. Het woord « impôt » in de Franse versie, dat voorkomt in de formule « en matière d'impôt sur le capital » moet, zo in de titel als in artikel één, in het meervoud staan.

2. Het uitroepteken na het woord *Heil* moet wegvallen.

PROJET DE LOI

portant approbation de la convention entre la Belgique et la France, tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le capital, signée à Paris, le 29 décembre 1947.

CHARLES,

Prince de Belgique, Régent du Royaume.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition du Premier Ministre, Ministre des Affaires Etrangères, du Ministre des Finances et du Ministre du Commerce Extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Le Premier Ministre, Ministre des Affaires Etrangères, le Ministre des Finances et le Ministre du Commerce Extérieur sont chargés de présenter en Notre nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE.

La Convention entre la Belgique et la France, tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le capital, signée à Paris, le 29 décembre 1947, sortira son plein et entier effet.

ONTWERP VAN WET

tot goedkeuring der overeenkomst tussen België en Frankrijk, ter voorkoming van dubbele aanslag inzake vermogensbelastingen ondertekend op 29 December 1947, te Parijs.

KAREL,

Prins van België, Regent van het Koninkrijk.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van de Eerste-Minister, Minister van Buitenlandse Zaken, van de Minister van Financiën en van de Minister van Buitenlandse Handel,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

De Eerste-Minister, Minister van Buitenlandse Zaken, de Minister van Financiën en de Minister van Buitenlandse Handel worden gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen waarvan de tekst volgt :

ENIG ARTIKEL.

De Overeenkomst tussen België en Frankrijk, ter voorkoming van dubbele aanslag inzake vermogensbelastingen, ondertekend op 29 December 1947 te Parijs, zal volledige uitwerking hebben.

Etaient présents :

MM. J. Suetens, Président du Conseil d'Etat, Président;

V. Devaux, M. Somerhausen, Conseillers d'Etat;

L. Fredericq, R. Stenuit, Assesseurs de la section de législation;

J. Sarot, Greffier adjoint, Greffier.

La concordance entre la version française et néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. Suetens, Président.

Le Greffier,

(s.) J. SAROT.

Le Président,

(s.) J. SUETENS.

Pour copie certifiée conforme délivrée à Monsieur le Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur.

Le 31 décembre 1948.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

K. MEES

Waren aanwezig :

De HH. J. Suetens, Voorzitter van de Raad van State, Voorzitter;

V. Devaux, M. Somerhausen, Raadsheren van State;

L. Fredericq, R. Stenuit, Bijzitters van de afdeling wetgeving;

J. Sarot, Adjunct-griffier, Griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. Suetens, Voorzitter.

De Griffier,

(g.) J. SAROT.

De Voorzitter,

(g.) J. SUETENS.

Voor eensluidend verklaard afschrift afgeleverd aan de heer Minister van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel.

De 31 December 1948.

De Griffier van de Raad van State,

K. MEES.

PROJET DE LOI

CHARLES,

Prince de Belgique, Régent du Royaume.

A tous, présents et à venir, SALUT !

Sur la proposition du Premier Ministre, Ministre des Affaires Etrangères, du Ministre des Finances et du Ministre du Commerce Extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Le Premier Ministre, Ministre des Affaires Etrangères, le Ministre des Finances et le Ministre du Commerce Extérieur sont chargés de présenter en Notre nom, aux Chambres Législatives le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE.

La Convention entre la Belgique et la France, tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le capital, signée à Paris, le 29 décembre 1947, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 20 janvier 1949.

CHARLES.

PAR LE RÉGENT :

*Le Premier Ministre,
Ministre des Affaires Etrangères,*

P.-H. SPAAK.

Le Ministre des Finances,

G. EYSKENS.

Le Ministre du Commerce Extérieur,

MOENS DE FERNIG.

WETSONTWERP

KAREL,

Prins van België, Regent van het Koninkrijk.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL !

Op de voordracht van de Eerste-Minister, Minister van Buitenlandse Zaken, van de Minister van Financiën en van de Minister van Buitenlandse Handel,

Wij HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

De Eerste-Minister, Minister van Buitenlandse Zaken, de Ministers van Financiën en de Minister van Buitenlandse Handel worden gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen waarvan de tekst volgt :

ENIG ARTIKEL.

De Overeenkomst tussen België en Frankrijk, ter voorkoming van dubbele belasting inzake vermogensbelastingen, ondertekend op 29 December 1947 te Parijs, zal volledige uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 20 Januari 1949.

VANWEGE DE REGENT :

*De Eerste-Minister,
Minister van Buitenlandse Zaken,*

*De Minister van Financiën,**De Minister van Buitenlandse Handel,*